XVII EURALEX

International Congress

6–10 September, 2016

Tbilisi

Proceedings of the XVII EURALEX International congress

Lexicography and Linguistic Diversity

Edited by TinatinMargalitadze, George Meladze

EURALEX

Ivane Javakhishvili
Tbilisi State University

Under the patronage of Tbilisi City Assembly

Under the scientific patronage of Georgian National Academy of Sciences

And with the support of:

Proceedings of the XVII EURALEX International Congress

Lexicography and Linguistic Diversity

6 – 10 September, 2016

Edited by Tinatin Margalitadze, George Meladze

Ivane Javakhishvili Tbilisi State University

Ivane Javakhishvili Tbilisi State University

Chavchavadze ave. 1, 0179 Tbilisi
Tel. +995 322 22 51 07

www.tsu.ge

The digital copy of the Proceedings of the XVII EURALEX International Congress
can be downloaded at the following URL
http://euralex2016.tsu.ge/publication.html

© Ivane Javakhishvili Tbilisi University Press

ISBN: 978-9941-13-542-2

Acknowledgements

We would like to thank all those who have made the XVII EURALEX International Congress possible, by contributing to the reviewing, to the logistics and by financially supporting the event.
In particular, we would like to thank our sponsoring partners and patrons:

A.S. Hornby Educational Trust
BDO
BIG
European Association for Lexicography
Georgian National Academy of Sciences (scientific patronage)
IDM
Infinity Holding
Ivane Javakhishvili Tbilisi State University
K Dictionaries
Oxford University Press
Rustaveli Theatre
Sketch Engine
TBC Bank
Tbilisi City Assembly (patronage)

Programme Committee

Andrea Abel (The European Academy of Bozen/Bolzano, EURAC)
Janet DeCesaris (Universitat Pompeu Fabra)
Simon Krek (Jozef Stefan Institute & University of Ljubljana, Centre for Language Resources and Technologies)
Tinatin Margalitadze (Ivane Javakhishvili Tbilisi State University)
Giorgi Meladze (Ivane Javakhishvili Tbilisi State University)
Pius ten Hacken (Universität Innsbruck)
Lars Trap-Jensen (Det Danske Sprog-og Litteraturselskab)

Reviewers

Andrea Abel (The European Academy of Bozen/Bolzano), Arleta Adamska-Sałaciak (Adam Mickiewicz University, Poznań), Maria Paz Battaner Arias (Catedrática jubilada - Universitat Pompeu Fabra), Hauke Bartels (Serbski Institut), Patrizia Cordin (Università degli Studi di Trento), Janet DeCesaris (Universitat Pompeu Fabra), Anne Dykstra (Fryske Akademy), Donna M. Farina (New Jersey City University), Thierry Fontenelle (Translation Centre for the Bodies of the European Union), Alexander Geyken (Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften), Jost Gippert (Goethe University Frankfurt am Main), Thomas Gloning (University of Gießen, Germany), Rufus Gouws (Stellenbosch University), Sylviane Granger (Université catholique de Louvain), Ulrich Heid (Universität Hildesheim), Jelena Kallas (Institute of the Estonian Language), Annette Klosa (Institut für Deutsche Sprache, Mannheim), Simon Krek (Jozef Stefan Institute & University of Ljubljana, Centre for Language Resources and Technologies), Iztok Kosem (Trojina, Institute for Applied Slovene Studies), Lothar Lemnitzer (Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften), Robert Lew (Adam Mickiewicz University, Poznań), Carla Marello (Università di Torino), Tinatin Margalitadze (Tbilisi State University), Giorgi Meladze (Tbilisi State University), Carolin Müller-Spitzer (Institut für Deutsche Sprache, Mannheim), Martina Nied Curcio (Università degli Studi Roma Tre), Magali Paquot (Université catholique de Louvain), Ralf Plate (Academy of Sciences, Mainz, Germany), Natascia Ralli (The European Academy of Bozen/Bolzano), Michael Rundell (Lexicography MasterClass), Dmitri Sitchinava (Institute of the Russian language RAS), Marcello Soffritti (Università di Bologna / The European Academy of Bozen/Bolzano), Pius ten Hacken (Universität Innsbruck), Carole Tiberius (Instituut voor Nederlandse Lexicologie), Lars Trap-Jensen (Det Danske Sprog- og Litteraturselskab), Ruth Vatvedt Fjeld (Universitetet i Oslo), Geoffrey Williams (LiCoRN-LIDILEM, Université Grenoble Alpes).

UNIVERSITAS TPHILISIENSIS
1918

EURALEX

Proceedings of the XVII EURALEX International Congress

Lexicography and Linguistic Diversity

Foreword

The XVII EURALEX International Congress was held in Tbilisi, Georgia from 6 to 10 September 2016, hosted by the Lexicographic Centre at Ivane Javakhishvili Tbilisi State University. On behalf of the organising committee and the programme committee of the congress, I am pleased to present this volume of the proceedings. Following the example, set up by the Bolzano congress in 2014, the proceedings are published exclusively in the digital format on the Internet.

Tbilisi congress was organised under the patronage of Tbilisi City Assembly and under the scientific patronage of the Georgian National Academy of Sciences.

EURALEX congresses serve as fora for professional lexicographers, publishers, programmers and other individuals involved in the pursuit of lexicography. They take place every second year and usually attract a large international audience. Tbilisi congress was no exception from this point of view. This year EURALEX participants came from almost 40 countries and four continents and the congress papers address almost 40 languages of the world.

With the motto of EURALEX 2016 being "Lexicography and Linguistic Diversity", the main objective of the Congress was to highlight the importance of lexicography for the preservation of linguistic diversity and ensuring cultural and scientific ties between cultures and nations.

One of the main objectives of Tbilisi Congress was also emphasizing the role of lexicography as a complex, rapidly developing interdisciplinary branch of science, incorporating multiple components, viz. semantic theories, corpus-based methods, methods and techniques for natural language processing, e-lexicography, and so on. These objectives have determined the main topics of Tbilisi Congress:

- The Dictionary-Making Process;
- Research on Dictionary Use;
- Lexicography and Language Technologies;
- Lexicography and Corpus Linguistics;
- Bi- and Multilingual Lexicography;
- Lexicography for Specialised Languages, Terminology and Terminography;
- Historical Lexicography and Etymology;
- Lexicography and Semantic Theory;
- Phraseology and Collocation;
- Lexicological Issues of Lexicographical Relevance;
- Reports on Lexicographical and Lexicological Projects.

The purpose of Tbilisi Congress also was once again to discuss the subject of status of lexicography and to determine, whether lexicography is merely a 'craft', or is instead a full-fledged scholarly discipline destined fulfilling multiple important missions in our rapidly developing multicultural and multilingual world. These topics were discussed at the round table.

Tbilisi Congress was also aimed at further popularization of lexicography in Georgia, which in its turn must promote sustainable development of the field in this country.

Submissions to EURALEX 2016 were presented under several categories: full papers, short papers, posters and software demonstrations. The contributions in these proceedings are grouped according to the above-mentioned topics. Within each section, the papers are organised alphabetically by the surname of the first author.

EURALEX Congress proceedings have become an important reference for dictionary research, based on the high academic level of the papers selected. During the review process every submitted abstract was evaluated by two independent blind referees. In case of doubt, a third independent opinion was involved. This process lead to rejecting nearly one third (30%) of the papers originally submitted.

This volume contains five plenary lectures given at the congress. On the basis of data from the so-called Kartvelian (South-Caucasian) language family, consisting of Georgian and its sister-languages, Jost Gippert (Goethe University Frankfurt am Main) discussed the impact of complex morphological structures on essential aspects of lexicology. Pius ten Hacken (Universität Innsbruck) dealt with bilingual dictionaries and theories of word meaning. Robert Ilson (University College London) analysed why dictionaries are no better than they are - and no worse. The title of the keynote, given by Geoffrey Williams (LiCoRN-LIDILEM, Université Grenoble Alpes) *In praise of lexicography*, drew deliberately on that of John Sinclair's keynote in Lorient in 2004, *In praise of the dictionary*, and highlighted the importance of the field and the scholars, who undertake this activity. Patrick Hanks (University of Wolverhampton) explored three kinds of semantic resonance: verbal resonance, experiential resonance, intertextual resonance.

The round table discussion on the status of lexicography was moderated by Thierry Fontenelle of the Translation Centre for the Bodies of the European Union in Luxembourg.

As in past EURALEX editions, the Hornby Trust generously sponsored one of the plenary lectures (R. Ilson) in honour of A.S. Hornby, a pioneering figure in learner's dictionaries for non-native speakers. The organising committee would like to extend its sincere thanks to all plenary speakers for setting the high academic level of the congress.

On behalf of the organising committee of the XVII EURALEX International Congress at Ivane Javakhishvili Tbilisi State University, I would like to express our gratitude to all the contributors for submitting relevant and interesting papers. I would like to thank all the colleagues who reviewed the papers and the colleagues who participated in the work of the EURALEX 2016 programme committee. All patrons and sponsors who supported us for this edition are listed on a dedicated page within these proceedings. Last but not least, I want to thank the co-editor of this edition George Meladze and Director and Deputy Director of Ivane Javakhishvili Tbilisi University press Tamar Ebralidze and Natia Dvali for their invaluable help in the preparation of the congress proceedings.

Tinatin Margalitadze
Chair
XVII EURALEX International Congress
September, 2016

Contents

Acknowledgements 5
Programme Committee 5
Reviewers 5
Foreword 7

Plenary Lectures

Complex Morphology and its Impact on Lexicology: the Kartvelian Case 16
Jost Gippert

Three Kinds of Semantic Resonance 37
Patrick Hanks

Why Dictionaries are no Better Than They are – and no Worse 49
Robert Ilson

Bilingual Dictionaries and Theories of Word Meaning 61
Pius ten Hacken

In Praise of Lexicography, and Lexicographers 77
Geoffrey Williams

Papers

The Dictionary-Making Process

Descriptive and Prescriptive Lexicography in the Norwegian Context 92
Sturla Berg-Olsen

Pictorial Illustration in Dictionaries The State of Theoretical Art 99
Monika Biesaga

The Role of E-lexicography in the Confirmation of Lexicography as an Independent and Multidisciplinary Field 109
Theo J.D. Bothma, Rufus H. Gouws, Danie J. Prinsloo

Editing and Presenting Complex Source Material in an Online Dictionary: The Case of ONP 117
Ellert Thor Johannsson, Simonetta Battista

Dictionary for a Minority Language: the Case of Ket 129
Elizaveta Kotorova

What, When and How? – the Art of Updating an Online Dictionary 138
Henrik Lorentzen, Lars Trap-Jensen

Definizioni illustrate. La selezione di un repertorio di immagini per migliorare la trasparenza semantica delle voci del dizionario di apprendimento Tedesco Junior 146
Silvia Verdiani

Research On Dictionary Use

Analysing Translators' Language Problems (and Solutions) Through User-generated Content 158
Jaka Čibej, Vojko Gorjanc, Damjan Popič

Construction of a Tool for the Identification of Electronic Dictionary Users' Skills: Test Specification and Content Validity 168
Zoe Gavriilidou, Stavroula Mavrommatidou

Dictionary User Typology: The Slovenian Case 179
Špela Arhar Holdt, Iztok Kosem, Polona Gantar

Lexicographical Resources Assisting Vocabulary-building: an Irish-language Experience 188
Liam Mac Amhlaigh

A Modest Proposal for Preventing E-dictionaries from Being a Burden to Teachers and for Making Them Beneficial to the Public 197
Carla Marello

Examining the Effectiveness of Dictionary Instruction on Meaning Determination of Polysemous Words 206
Osamu Matsumoto

Integrating a LSP Dictionary via Mobile Assisted Language Learning in a Multilingual University Setting 212
Michele F. van der Merwe

Lexicography and Language Technologies

Dictionary as an Instrument of Linguistic Research 224
Valentina Apresjan, Nikolai Mikulin

API-Powered Dictionary Websites 232
Sandro Cirulli

Displaying Language Diversity on the European Dictionary Portal - COST ENeL - Case Study on Colours and Emotions and their Cultural References 237
Amelie Dorn, Alina Villalva, Voula Giouli, Wiebke Blanck, Kira Kovalenko, Eveline Wandl-Vogt

Designing and Building a Web-based Bilingual Dictionary of South African Sign Language and Afrikaans for Foundation Phase Learners at a School for the Deaf 244
Hanelle Fourie Blair, Hanno Schreiber

The Taming of the Polysemy: Automated Word Sense Frequency Estimation for Lexicographic Purposes 249
Anastasiya Lopukhina, Konstantin Lopukhin, Boris Iomdin, Grigory Nosyrev

GESL Vocabulary and Innovation Technologies 257
Tamar Makharoblidze, George Mirianashvili

The Network Integrator of Croatian Lexicographical Resources 267
Marko Orešković, Juraj Benić, Mario Essert

The Development of a Network Thesaurus with Morpho-semantic Word Markups 275
Marko Orešković, Mirko Čubrilo, Mario Essert

Croatian Linguistic System Modules Overview 280
Marko Orešković, Jakov Topić, Mario Essert

Furthering the Exploration of Language Diversity and Pan-European Culture: The DARIAH-CC Science Gateway for Lexicographers 284
Eveline Wandl-Vogt, Roberto Barbera, Giuseppe La Rocca, Antonio Calanducci, Carla Carrubba, Giuseppina Inserra, Tibor Kalman, Gergely Sipos, Zoltan Farkas, Davor Davidović

Lexicography and Corpus Linguistics

RuSkELL: Online Language Learning Tool for Russian Language 292
Valentina Apresjan, Vít Baisa, Olga Buivolova, Olga Kultepina, Anna Maloletnjaja

Lexicographic Potential of the Georgian Dialect Corpus 300
Marina Beridze, David Nadaraia

What Do Graded Decisions Tell Us about Verb Uses 310
Silvie Cinková, Ema Krejčová, Anna Vernerová, Vít Baisa

Enriching Georgian Dictionary Entries with Frequency Information 321
Sophiko Daraselia, Serge Sharoff

Corpus of the Georgian Language 328
Nino Doborjginidze, Irina Lobzhanidze
From Diachronic Treebank to Dictionary Resource: the Varangian Rus Project 335
Hanne Martine Eckhoff, Aleksandrs Berdičevskis
Semantic Annotation of Verbs for the Tatar Corpus 340
Alfiya Galieva, Olga Nevzorova
A Corpus-based Approach to Lexicography: Towards a Thesaurus of English Idioms 348
Guzel Gizatova
French Cross-disciplinary Scientific Lexicon: Extraction and Linguistic Analysis 355
Sylvain Hatier, Magdalena Augustyn, Thi Thu Hoai Tran, Rui Yan, Agnès Tutin, Marie-Paule Jacques
Corpus-based Extraction of Collocations for Near-Synonym Discrimination 367
Mariusz Kamiński
The Division into Parts of Speech in the *Corpus-based Dictionary of Polish Sign Language* 375
Jadwiga Linde-Usiekniewicz, Paweł Rutkowski
The Life and Death of Neologisms: On What Basis Shall We Include Neologisms in the Dictionary? 389
Kilim Nam, Soojin Lee, Hae-Yun Jung, Jun Choi
Parallel corpora as a source of defining language-specific lexical items 394
Dmitri Sitchinava
Nach Belieben kombinieren? Korpusbasierte Beschreibung präpositionaler Mehrworteinheiten im Sprachvergleich 402
Kathrin Steyer, Katrin Hein

Bi- and Multilingual Lexicography

Multilingual CPA: Linking Verb Patterns across Languages 410
Vít Baisa, Sara Može, Irene Renau
Идиомы в грузино-осетинском и осетино-грузинском словаре 418
Наира Бепиева, Нино Попиашвили
L'Accentuation des Emprunts Français dans les Dictionnaires Anglais de Prononciation 424
Pierre Fournier
Problems with the Description of Words Relating to Gender and Sexuality in English-Japanese Learner's Dictionaries 436
Yuri Komuro, Saeko Nagashima
Theoretical Aspects of Rendering Kartvelian Verb Stems in the Georgian-Megrelian-Laz-Svan-English Dictionary 444
Ramaz Kurdadze, Maia Lomia, Ketevan Margiani
Reflecting on Grammar Information in Some Tshivenḓa Bilingual Dictionaries: A Challenge to Vhavenḓa Lexicographers 450
Munzhedzi James Mafela
The *wdlpOst* Toolset for Creating Historical Loanword Dictionaries 457
Peter Meyer
Spezifik der Darstellung von Verben in georgisch-deutschen Wörterbüchern 463
Russudan Sekalashvili
Bilingual Lexicography in the Republic of Tatarstan in 1990-2010 475
Gulshat Safiullina

Lexicography for Specialised Languages, Terminology and Terminography

Using Argument Structure to Disambiguate Verb Meaning 482
Miriam Buendía Castro, Beatriz Sánchez Cárdenas

Encoding Context in Bilingual Specialized Dictionaries 491
Pamela Faber, Arianne Reimerink, Pilar León-Araúz
Bridging the Gap between Description and Standardization: a Frame-based Version of NATO Glossaries ... 499
Pamela Faber, Pilar León-Araúz
Aspects Lexicaux d'une Langue Inventée: la Langue des Schtroumpfs 509
Thierry Fontenelle
French Specialised Medical Constructions: Lexicographic Treatment and Corpus Coverage in General and Specialised Dictionaries 521
Ornella Wandji Tchami, Ulrich Heid, Natalia Grabar
A Descriptive Approach to Medical English Vocabulary 529
Renáta Panocová
Социопрагматический аспект лексикографирования специальной лексики 541
Людмила Рычкова
Collocational Information for Terminological Purposes 553
Elsabé Taljard

Historical and Scholarly Lexicography and Etymology

Wanderworten Etymological Format: a 'Hemp' Case Study, Starting from Votic and Baltofinnic 562
Manuel Barbera
The Russian Contributions to the English Language: a Case of OED Record 571
Kseniya Egorova
Lexicography of Language Contact: An Internet Dictionary of Words of German Origin in Tok Pisin 578
Stefan Engelberg, Christine Möhrs
The Word Entry Structure of the Russian Manuscript Lexicons: Evolution through the Centuries 584
Kira Kovalenko
Diachronic Analysis of Word Formation as Basic Studies for Etymologisation 591
Iris Metsmägi, Vilja Oja
Reconsidering the Initial Development of the Dictionaries of Americanisms: Pickering's Legacy in Bartlett's *Dictionary* (1849) 597
Kusujiro Miyoshi
Etymological Studies Based on a Conceptual Framework 608
Vilja Oja
The Da Vinci Codices. Between Historical Lexicography and Knowledges History 614
Margherita Quaglino
Moth's Danish Dictionary Publishing a Dictionary with a 300-year Delay 622
Thomas Troelsgård, Marita Akhøj Nielsen
Enabling Selective Queries and Adapting Data Display in the Electronic Version of a Historical Dictionary . 635
Tim van Niekerk, Heike Stadler, Ulrich Heid
Digitizing the Second Edition of Furetière's Dictionnaire Universel: Challenges of Representing Complex Historical Dictionary Data Using the TEI 647
Geoffrey Williams, Ioana Galleron

Lexicography and Semantic Theory

Adding Polarity Information to Entries of the Database of Bavarian Dialects in Austria 654
Thierry Declerck, Amelie Dorn, Eveline Wandl-Vogt
Towards a Sense-based Access to Related Online Lexical Resources 660
Thierry Declerck, Karlheinz Mörth
Discursive Constructions in the Russian-Swedish Dictionary Database: A Case Study of *v tom-to i N* 668
Dmitrij Dobrovol'skij, Ludmila Pöppel

Tatar Co-compounds as a Special Type of Classifiers 678
Alfiya Galieva, Dzhavdet Suleymanov
Semantic Approach to Phraseological Patterns in Karstology 685
Larisa Grčić Simeunović, Paula de Santiago Gonzalez
Displacement of Senses, Cluster Equivalence and Bilingual Dictionaries 693
Barbara Lewandowska-Tomaszczyk
Systematic Polysemy of Estonian Colour Adjectives 702
Maria Tuulik, Margit Langemets

Phraseology and Collocation

Online Dictionary of Idioms..... 710
Irina Lobzhanidze
On Distinction between Phraseology Conceptions in a General Monolingual Dictionary and in a Special Phraseological Dictionary 717
Renáta Neprašová
Starting from Scratch – The Creation of an Irish-language Idiom Database 726
Katie Ní Loingsigh, Brian Ó Raghallaigh
The Compilation of a Printed and Online Corpus-based Bilingual Collocations Dictionary 735
Adriane Orenha-Ottaiano
False Cognates and Deceptive Cognates: Issues to Build Special Dictionaries..... 746
Marilei Amadeu Sabino

Lexicological Issues of Lexicographical Relevance

On *bullying*, *mobbing* (and *harassment*) in English and Polish: Foreign-language-based Lexical Innovation in a Bilingual Dictionary 758
Arleta Adamska-Sałaciak
Lexical Change in Times of Upheaval and War – And the Dictionary..... 767
Donna M. T. Cr. Farina
Lexicalized Prosody and the Polysemy of some Discourse Particles in ADR 777
Irina Levontina
Importance of the Issue of Partial Equivalence for Bilingual Lexicography and Language Teaching..... 787
Tinatin Margalitadze, George Meladze
Towards the Meaning of a Word 798
Innes Merabishvili
Von vielrednerischen Weibern und *alles erforschenden Männern* – Genderasymmetrien in der Datenbank der bairischen Mundarten in Österreich (DBÖ) im Vergleich mit Großwörterbüchern der Gegenwart..... 810
Maria Pober, Ingeborg Geyer, Eveline Wandl-Vogt, Barbara Piringer
Automatic Extraction of Lexical Patterns from Corpora 823
Irene Renau, Rogelio Nazar
Basic Russian Dictionary: a Corpora-Based Learner's Dictionary of Russian 831
Maria Shvedova, Dmitri Sitchinava
Automatically Identifying Selectional Restrictions of Predicates: A Computational Methodology for Practical Lexicography that Challenges Linguistic Theory..... 837
Alexandra Anna Spalek, Marco Del Tredici
Paysage: Lexical Variation in the Lexis of Landscape in Romance Dictionaries..... 847
Geoffrey Williams, Araceli Alonso, Janet DeCesaris, Ioana Galleron, Chris Mulhall

Reports on Lexicographical and Lexicological Projects

Un Projet Accompli: le *Lexicon de Buda (1825)* en Édition Électronique 856
Maria Aldea

Von einem *Orthographischen Wörterbuch* georgischer Äquivalente deutscher Toponyme bis zum *Kulturgeographischen Lexikon Deutschlands* 863
Marina Andrazashvili

On Compiling a Norwegian Academic Vocabulary List 877
Ruth Vatvedt Fjeld, Arash Saidi

Lexicographic Description of Czech Complex Predicates: Between Lexicon and Grammar 881
Václava Kettnerová, Petra Barančíková, Markéta Lopatková

An Interactive Solution: a Grammar Handbook Linked to a Prescriptive Dictionary 893
Tiina Leemets, Maire Raadik

Bilingual Dictionary Drafting: Connecting Basque Word Senses to Multilingual Equivalents 898
David Lindemann, Iñaki San Vicente

Online Bibliography of Electronic Lexicography. The Project OBELEX^{meta} 906
Christine Möhrs

Straddling the Boundaries of Traditional and Corpus-Based Lexicography: A Latvian-Czech Dictionary 910
Michal Škrabal

The SWEGOT Lexical Resources Framework 915
Monica von Martens, Louise Holmer